

# Особенности перевода местоимений с английского языка на русский на материале корпуса текстов

К. В. Дёмина, Ю. В. Филиппова

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)

ksdyomina@gmail.com, ivfilippova@etu.ru

**Аннотация.** В данной статье рассматривается перевод такой части речи как местоимение. Также анализируются основные трудности, которые могут возникнуть в ходе перевода научно-технических текстов. В статье представлена классификация и основные функции местоимений, которые необходимо учитывать при поиске рациональных переводческих решений. Актуальность данной темы заключается в том, что до сих пор нет конкретных инструментов и комплексных подходов для перевода местоимений. Материалом для исследования особенностей перевода местоимений послужили тексты Национального корпуса русского языка и база данных корпуса «KonText».

**Ключевые слова:** местоимение; перевод местоимений; параллельный корпус; научно-технический стиль

## I. ВВЕДЕНИЕ

Каждая часть речи играет определенную роль в языке: называет предмет или действие, признак. Лексико-грамматическая роль местоимения определяется заменой существительного, прилагательного или других слов категории оценки и состояния и др. То есть, местоимение лишь указывает, но не является самим объектом или признаком. В этом заключается главная специфика данной части речи, что необходимо учитывать при переводе местоимений.

В процессе перевода важно учитывать лексико-грамматический строй не только входного языка, но и выходного языка. Нельзя отдавать предпочтение только местоимениям языка перевода, не зная специфику языка оригинала и наоборот. Поиск переводческого решения в условиях отсутствия соответствий или в условиях неполного совпадения функций сходных языковых единиц является одной из сложнейших задач, стоящих перед переводчиком. При всех достаточно известных и явных затруднениях, которые возникают при переводе местоимений с английского языка на русский, есть трудности, которые становятся более очевидными именно в процессе перевода, например, отсутствие отличий между вежливым обращением *Вы* и *ты* в английском языке. Однако в русском языке различие между этими двумя местоимениями крайне важно, а очень часто является существенным.

При переводе научно-технических также присутствует проблема перевода местоимений. Данный вопрос связан с традицией написания научных статей в отечественных технических сферах науки и в зарубежных.

Следует отметить, что на настоящий момент существует достаточно мало статей и учебных пособий, предназначенных для менее опытных, начинающих переводчиков. Это неудивительно, так как местоимения в английском и русском языках имеют расхождения, которые и создают определенную сложность в процессе перевода.

## II. РАЗРЯДЫ И КЛАССЫ МЕСТОИМЕНИЙ

Местоимение в языке выступает в качестве референта и их можно классифицировать по двум признакам: по значению местоименного компонента – логико-семантический разряд (отсылка к речевому акту и его компонентам), по значению тематического компонента – тематический класс. По значению местоименного компонента можно выделить три группы местоимений:

- местоимения, которые отсылают к участникам акта речи или речевой ситуации – дейктические местоимения. Понятие дейктического местоимения получило название от термина «дейксис» (греч. δειξίς «указание») – «указание как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами».
- анафорические местоимения отсылают к высказыванию или тексту, в состав которого они входит. При длинном повествовании или в научных работах часто используются именно анафорические местоимения.
- кванторные местоимения, выражающие денотативный статус, представляющие собой: местоимения неизвестности, слабо-определенные, экзистенциальные, универсальные, отрицательные и вопросительные местоимения [1].

Тематические классы местоимений определяются синтаксической функцией. Существует две группы: местоимения-существительные и местоимения-прилагательные. Каждому местоимению присущи характеристики, которые присущи той части речи, с которой местоимение соотносится, например: одушевленность и неодушевленность, абстрактность и конкретность, также можно выделить количественные и качественные местоимения-прилагательные [3. стр. 246].

### III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕСТОИМЕНИЙ

Как соотносятся между собой местоимения в лексико-грамматической и тематической парадигме следует более детально рассмотреть на конкретных примерах. Здесь и далее будут проведены примеры из Национального корпуса текстов.

*Her dog, which she was trying to keep tucked between her ankles while holding a red leash looped around her fist, seemed no less jittery than she was. – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

*Она пыталась удержать между лодыжками собаку на красном поводке, обмотанном вокруг кулака: та как будто нервничала не меньше хозяйки. – Андре Асиман. Найди меня – перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].*

На данном примере можно проследить избыточность употребления притяжательного местоимения *her*, характерного для английского языка. При переводе на русский язык часто в таких случаях притяжательные местоимения опускаются. Также, важно отметить, что переводческим решением было не просто опущение избыточного *her* – *ее*, но и использование грамматической замены подлежащего, тем самым изменилась сама структура предложения.

Однако перевод может быть не так однозначен, особенно если речь идет не только о личных и притяжательных местоимениях. На данных примерах можно проследить, что одно и то же местоимение было переведено переводчиком по-разному в одном и том же тексте:

1. *Had I started something with my initial question that made her think we could be so informal? – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

*Неужели я сам все начал, первым своим вопросом уверив ее, что мы можем столь неформально общаться? – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].*

2. *There was something at once alluring and disarming in the way she got personal and cut straight through the hurdles between strangers on a train. – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

*В том, как она спрашивала о личном, преодолевая преграды между незнакомцами в поезде, было нечто одновременно притягательное и обезоруживающее. – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].*

При переводе местоимения “*something*” в разных отрывках текста переводчик ограничивался не только однозначным и дословным переводом “*что-то*”, но и использовал другие варианты. Можно сделать вывод, что все варианты перевода “*something*” относятся к кванторным местоимениям, но принадлежат к разным классам, а именно: “*все*” – универсальное местоимение, *нечто* – слабо неопределенное местоимение. Вопрос остается в том, почему переводчик принял такое решение. Ответ кроется в контексте и в выборе наиболее адекватного и грамотного, с точки зрения стилистики и сочетаемости слов в русском языке, варианта перевода.

Если посмотреть на контекст, автор высказывания, герой произведения, встретивший женщину, задал ей невинный и обыденный вопрос, она же в ответ начала с ним беседовать, но он совсем не хотел с ней более разговаривать:

*“Not like a retired professor in Sunday clothes, but almost. So, what do the two of you do in Rome?”. Was she ever going to let up? Had I started something with my initial question that made her think we could be so informal? – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

*“Не отставной профессор в воскресном наряде, но близко к тому. И что вы вдвоем делаете в Риме?”. Когда уже она прекратит? Неужели я сам все начал, первым своим вопросом уверив ее, что мы можем столь неформально общаться? – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].*

В данном примере местоимение “*something*” соотносится именно с вопросами, с последующей беседой. Кроме того, если принять во внимание, что местоимение “*что-то*” в русском языке имеет значение неопределенности, оно не будет достаточно эквивалентно для данного случая.

Также, следует рассмотреть пример, где именно в переводе на русский язык переводчик использует местоимение, но в языке оригинала его нет. Данный отрывок взят из статьи Нью-Йорк таймс “*Vladimir Putin, the Most Influential Man in the World*” от 03.04.2018:

*We in the democratic camp are always alarmed when we see a Putin or a Donald Trump or a Xi Jinping trashing norms to amass personal power. But authoritarianism's ultimate loyalty is to a person [2].*

Данный пример крайне интересен с точки зрения выбора переводческого решения для данного отрывка, так как случай интересен употреблением неопределенного артикля, а с фамилиями известных политиков. Переводчик решил выразить значение неопределенности местоимением:

*Мы в демократическом лагере всегда обеспокоены тем, как какой-нибудь Путин, или Дональд Трамп, или Си Цзиньпин пренебрегают правилами, сосредотачивая в своих руках все большую власть... – переводчик неизвестен [2].*

Выбор переводческого решения местоимения или другой единицы текста в целом, особенно в художественном тексте, может зависеть от большого количества факторов: лексических и грамматических характеристик самой единицы письменной речи, наличия устойчивого словарного эквивалента, экстралингвистического аспекта, заложенного самим автором оригинального текста смысла произведения или статьи и так далее. Перевод художественного текста дает переводчику больше инструментов для передачи смысла текста и обретение наиболее эквивалентного и адекватного решения. Иная ситуация обстоит с таким функциональным стилем как научно-техническим или академическим стилем.

#### IV. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕСТОИМЕНИЙ В ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Всем научным текстам присущи общие внеязыковые особенности, но в разных традициях академического письма существуют определенные расхождения. То есть, исследователям из разных стран нужно обладать определенными знаниями для письменного выражения и описания своей научной работы: научной статьи, научной монографии или методического материала.

Например, самой отличительной особенностью между стилистикой научно работы на русском и английском языках является разная степень формальности. Отечественные исследователи при написании научного текста не могут себе позволить вольностей, например: эмоционально окрашенную лексику или юмор. Также, отличительной чертой является использование местоимений в зарубежной научной стилистике, которые используются при обращении к читателю или указания на автора исследования.

Научный стиль под собой подразумевает достаточно строго утвержденную структуру и специфические отличительные черты, которые также распространяются на научно-технические тексты и их перевод.

Следует рассмотреть конкретные случаи употребления местоимений в научно-техническом тексте на английском языке, а также проанализировать переводческие решения перевода данной части речи на русский язык.

Материалом исследования послужил параллельный многоязычный корпус текстов “KonText”.

*We need to get carbon out of the atmosphere. We need to stop emitting carbon, drive it to zero by 2050. And we need to be halfway there by 2030.* – John Doerr, Hal Harvey. *How to decarbonize the grid and electrify everything* [5].

*Изъять углекислый газ из атмосферы. Прекратить его выбросы, свести их к нулю к 2050 году. К 2030 году мы должны быть уже на полпути к этому.* – Переводчик неизвестен [5].

В данном примере стоит сразу отметить, что источник в лице “TED Talks” является скорее научно-популярным изданием, но данный случай следует рассмотреть по причине того, что он является достаточно наглядным.

Переводчик, чье имя неизвестно, в первых двух предложениях принял решения перевести их, поменяв

исходный тип предложений на безличный. Однако в дальнейшем, где текст становится более лично направленно, то в переводе все же появляется местоимение “мы”. Если мы говорим, про научно-популярный текст, то перевод является уместным, но научный стиль русского языка этого не терпит. Из этой ситуации можно выйти с помощью обобщения, заменив “мы” на “человечество” или другой эквивалент, который бы подразумевал саму совокупность людей в целом.

Научно-технический стиль текста требует от автора и от переводчика максимальной точности, конкретики и объективности. Обычно при переводе таких текстов допускается дословный перевод предложения или другие виды трансформаций, которые минимально изменяют структуру предложения. При переводе научных статей и других видов научно-технического текста переводчик в большей степени сталкивается с проблемой поиска словарных эквивалентов и перевода терминов, особенно если речь идет про исследования, где были высказаны новые идеи и были описаны современные научные открытия.

#### V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Функции местоимения достаточно ограничены, поэтому местоимения является самым независимым и универсальным классом, так с помощью них можно указать на разные денотаты. Нельзя не отметить, что перевод местоимений довольно часто требует грамматических и синтаксических трансформаций, что меняет структуру предложения, а возможно и целого отрывка текста. В переводе научно-технического текста также нельзя не оказывать должного внимания местоимениям. В переводе очень часто важную роль играют не слова, а грамматические категории, особенно при переводе данной части речи.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой (ЛЭС) // Советская энциклопедия. М., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 13.02.2024)
- [2] Национальный корпус русского языка. 2003–2023. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.03.2024).
- [3] Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений, 6-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 296 с.
- [4] Селиверстова О. Н. Местоимения в языке и речи. М.: Наука, 1988, 151 с.
- [5] Klégr A., Kubánek M., Malá M., Rohrauer L., Šaldová P., Šebestová D., Vavřín M. Korpus InterCorp – angličtina, verze 13 z 1. 11. 2020. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2020. URL: <http://www.korpus.cz> (дата обращения: 13.02.2024)